

## Сравнительный Анализ Лингвокультурных Особенностей Пословиц О Труде В Узбекском И Русском Языках

Саидова Зухра Худайназаровна

Каршинский государственный университет

### АБСТРАКТ

В данной статье рассматриваются лингвокультурные особенности пословиц о труде в узбекском и русском языках. Особое внимание уделяется сравнительному анализу пословичных единиц, отражающих отношение народа к труду, трудолюбию, мастерству, лени и человеческой ответственности. Пословицы являются важной частью национальной культуры, поскольку в них выражаются жизненный опыт, нравственные ценности и мировоззрение народа. В работе анализируются семантические группы пословиц о труде, выявляются их общие и отличительные признаки в узбекском и русском языках. Результаты исследования показывают, что в обоих языках труд осмысливается как основа благополучия, уважения и человеческого достоинства.

### ARTICLE INFO

**Received:** 20<sup>th</sup> March 2026

**Accepted:** 14<sup>th</sup> April 2026

**KEYWORDS:** пословица, труд, лингвокультурология, узбекский язык, русский язык, национальная картина мира, сравнительный анализ, народная мудрость, семантика, перевод.

Пословицы занимают особое место в системе языка и культуры. Они представляют собой краткие, устойчивые и образные высказывания, в которых отражается многовековой жизненный опыт народа. Через пословицы народ выражает свое отношение к труду, семье, воспитанию, дружбе, справедливости, честности и другим важным сторонам человеческой жизни.

В современной лингвистике пословицы изучаются не только как единицы фольклора, но и как важные языковые знаки, отражающие национальное мышление и культурные ценности. Пословицы обладают высокой смысловой насыщенностью: в небольшой форме они передают глубокую мысль, нравственный вывод или жизненное правило. Поэтому их изучение имеет большое значение для понимания национальной картины мира.

Особенно важным является сопоставительное изучение пословиц в разных языках. Узбекский и русский языки имеют богатую пословичную традицию. Несмотря на различие языковых систем и культурно-исторических условий, в обоих языках тема труда занимает одно из центральных мест. Это связано с тем, что труд во всех культурах воспринимается как основа жизни, благополучия, уважения и развития человека.

Труд в пословицах рассматривается не только как физическая деятельность, но и как нравственная ценность. Через пословицы народ учит человека быть трудолюбивым, терпеливым, ответственным, честным и настойчивым. Например, в узбекском языке широко употребляется пословица: *Mehnat qilgan xor bo'lmay*. В русском языке ей близка по смыслу пословица: *Труд человека кормит, а лень портит*. Обе пословицы показывают, что труд является источником достойной жизни.

Изучение пословиц о труде в узбекском и русском языках позволяет выявить как универсальные, так и национально-специфические особенности. Универсальность проявляется в том,

что оба народа высоко ценят труд и осуждают лень. Национальная специфика проявляется в образах, метафорах, способах выражения мысли и культурных ассоциациях<sup>1</sup>.

Пословица является одной из наиболее ярких единиц народной мудрости. Она отличается краткостью, образностью, устойчивостью и обобщающим характером. В пословице обычно выражается определенная жизненная истина, которая передается из поколения в поколение.

В лингвокультурологическом аспекте пословицы рассматриваются как носители культурной информации. Они отражают нормы поведения, моральные ценности, национальные традиции и исторический опыт народа. Через пословицы можно понять, какие качества считались важными в обществе, какие поступки одобрялись, а какие осуждались.

Тема труда занимает особое место в пословичной картине мира. Это объясняется тем, что труд является основой человеческого существования. В традиционном обществе отношение к человеку часто определялось его трудолюбием, умением работать, приносить пользу семье и обществу.

В узбекской культуре труд традиционно связывается с понятием *mehnat*, которое включает не только работу, но и старание, терпение, честный заработок и жизненную стойкость. В русском языке слово *труд* также имеет широкое значение: оно обозначает работу, усилие, деятельность, результат и моральную ценность.

Например, узбекская пословица *Mehnatning tagi rohat* показывает, что после труда приходит отдых, благополучие и удовлетворение. Русская пословица *Без труда не вытащишь и рыбку из пруда*<sup>2</sup> выражает близкую мысль: для достижения результата необходимо приложить усилия.

Пословицы о труде в узбекском и русском языках можно разделить на несколько семантических групп. К ним относятся пословицы, прославляющие труд, осуждающие лень, подчеркивающие связь труда и результата, выражающие значение мастерства, терпения и коллективной деятельности.

В обеих культурах труд воспринимается как положительная ценность. Трудолюбивый человек пользуется уважением, потому что он способен обеспечить себя, свою семью и принести пользу обществу.

В узбекском языке: *Mehnat qilgan xor bo'lmas.*; *Mehnat - baxt keltirar.* *Mehnat bilan topilgan non shirin bo'ladi.* В русском языке: Труд человека кормит. Кто любит труд, того люди чтут. Работа да руки - надежные в людях поруки.

Эти пословицы показывают, что труд связывается с честью, достатком и уважением. В узбекских пословицах часто встречается образ *non* - хлеб, который символизирует честный заработок и жизненное благополучие. В русском языке также встречается образ пищи и достатка, но чаще акцент делается на связи труда и человеческого достоинства.

Лень в пословицах обоих народов оценивается отрицательно. Она противопоставляется труду и воспринимается как причина бедности, неудачи и морального упадка.

В узбекском языке: *Dangasaga ish buyursang, senga aql o'rgatar.* *Yalqovning qo'li ishga bormas.* *Dangasa odam bahona topadi.*

В русском языке: *Лень прежде нас родилась. Ленивому всегда праздник. Лень добра не делает.*

В данных пословицах лень изображается как отрицательное качество, мешающее человеку развиваться. В узбекских пословицах ленивый человек часто представлен как тот, кто ищет оправдание и избегает работы. В русских пословицах лень нередко персонализируется, то есть представляется как самостоятельная сила, мешающая человеку действовать.

Одна из главных идей пословиц заключается в том, что любой результат достигается через усилие. В народной мудрости подчеркивается: без труда невозможно получить пользу, успех или уважение.

<sup>1</sup>Аникин В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор / В. П. Аникин. - М.: Учпедгиз, 1957. - 240 с.

<sup>2</sup>Mieder W. Proverbs: A Handbook / W. Mieder. - Westport: Greenwood Press, 2004. - 305 p.

В узбекском языке: *Mehnat qilsang, rohat ko'rasan. Ekkaningni o'rasan. Ter to'kkan - non yer.*

В русском языке: *Что посеешь, то и пожнешь. Без труда нет плода. Каков труд, таков и плод.*

Здесь особенно заметна близость образов. В обоих языках используются сельскохозяйственные метафоры: сеять, жать, получать плод. Это объясняется тем, что исторически труд многих народов был связан с земледелием. Поэтому поле, урожай, хлеб и плод стали символами результата человеческого труда.

Труд в пословицах связан не только с физическим усилием, но и с мастерством. Народная мудрость показывает, что настоящий результат достигается не просто работой, а умелым и качественным трудом.

В узбекском языке: *Usta ko'rgan shogird har maqomga yo'rg'alar. Hunari bor xor bo'lmas. Ustoz ko'rmagan shogird har maqomga yo'rg'almas.*

В русском языке: *Дело мастера боится. Мастерство везде в почете. Не игла шьет, а руки.*

В узбекских пословицах большое значение имеет образ *ustoz - shogird*, то есть учитель и ученик. Это отражает традиционную культуру передачи ремесла и опыта от старшего поколения к младшему. В русских пословицах чаще подчеркивается сила мастерства и умелых рук.

Труд требует терпения, постоянства и внутренней силы. В узбекской культуре терпение часто воспринимается как важное качество человека. Это отражается и в пословицах.

В узбекском языке:

*Sabr qilsang, g'o'radan halvo bitar.*

*Mehnatning tagi rohat.*

*Oz-ozdan o'rganib dono bo'lur<sup>3</sup>.*

В русском языке:

*Терпение и труд все перетрут.*

*Капля камень точит.*

*Не сразу Москва строилась.*

Эти пословицы показывают, что успех приходит постепенно. В обоих языках труд связывается с терпением и временем. Однако узбекские пословицы чаще используют образ сладкого результата после терпения, а русские пословицы - образ преодоления трудности через постоянное усилие.

*Сравнительная таблица пословиц о труде*

Семантическая группа	Узбекские пословицы	Русские пословицы
Труд как ценность	<i>Mehnat qilgan xor bo'lmas</i>	Труд человека кормит
Труд и результат	<i>Ekkaningni o'rasan</i>	Что посеешь, то и пожнешь
Осуждение лени	<i>Dangasa odam bahona topadi</i>	Лень добра не делает
Мастерство	<i>Hunari bor xor bo'lmas</i>	Дело мастера боится
Терпение и труд	<i>Mehnatning tagi rohat</i>	Терпение и труд все перетрут
Честный заработок	<i>Mehnat bilan topilgan non shirin</i>	Свой хлеб слаще чужого пирога

Из таблицы видно, что между узбекскими и русскими пословицами существует значительное смысловое сходство. В обоих языках труд связывается с уважением, результатом, достатком и нравственным воспитанием. Однако способы образного выражения отличаются. Узбекские пословицы часто опираются на образы хлеба, ремесла, терпения, наставничества и жизненной пользы. Русские пословицы активно используют образы дела, рук, плода, пруда, камня и мастерства.

Сопоставительный анализ показывает, что пословицы о труде в узбекском и русском языках имеют ряд общих признаков.

<sup>3</sup> Мирзаев Т. Ўзбек халқ мақоллари / Т. Мирзаев, А. Мусоқулов, Б. Саримсоқов. - Тошкент: Шарк, 2005. - 512 б.

Во-первых, в обоих языках труд рассматривается как основа жизни. Человек, который трудится, получает уважение и материальное благополучие. Эта мысль выражается в пословицах *Mehnat qilgan xor bo' lmas<sup>4</sup>*; *Труд человека кормит*.

Во-вторых, в обеих культурах лень осуждается. Ленивый человек изображается как бесполезный, пассивный и склонный к оправданиям. Это показывает воспитательную функцию пословиц.

Во-третьих, труд связывается с результатом. Пословицы учат, что человек получает то, что заслужил своим трудом. Узбекская пословица *Ekkaningni o' rasan* и русская *Что посеешь, то и пожнешь* являются почти полными семантическими эквивалентами.

В-четвертых, в обоих языках труд имеет нравственное значение. Он формирует характер человека, учит ответственности, терпению и честности.

Несмотря на общие идеи, узбекские и русские пословицы имеют определенные различия.

Первое различие связано с культурными образами. В узбекских пословицах часто встречаются слова *mehnat, non, hunar, ustoz, shogird, sabr*. Эти слова отражают традиционные ценности узбекской культуры: уважение к труду, ремеслу, наставнику, хлебу и терпению.

В русских пословицах часто используются слова *труд, дело, руки, мастер, лень, плод*. Они подчеркивают практический результат труда, личное усилие и мастерство.

Второе различие связано с выражением коллективности. В узбекской культуре труд нередко осмысливается через семью, общину, наставничество и взаимопомощь. Например, образ *ustoz - shogird* показывает, что трудовые навыки передаются через социальные отношения. В русских пословицах чаще акцентируется индивидуальное действие человека: его руки, мастерство, усилие и результат.

Третье различие проявляется в эмоциональной окраске. Узбекские пословицы о труде часто звучат мягко, назидательно и воспитательно. Русские пословицы могут быть более категоричными и противопоставлять труд и лень в резкой форме.

Четвертое различие связано с переводом. Не все пословицы можно переводить дословно. Например, узбекскую пословицу *Mehnatning tagi rohat* нельзя буквально переводить как «под трудом есть отдых». Правильнее передать смысл: *После труда приходит удовольствие* или подобрать русский эквивалент *Терпение и труд все перетрут<sup>5</sup>* в зависимости от контекста.

Перевод пословиц представляет определенную трудность, потому что в них содержится не только прямой смысл, но и культурный образ. При переводе важно учитывать контекст, национальную специфику и наличие эквивалента в другом языке.

Существует несколько способов перевода пословиц:

1. Полный эквивалент.

Например:

*Ekkaningni o' rasan* - Что посеешь, то и пожнешь.

В данном случае совпадает и смысл, и образ.

2. Частичный эквивалент.

Например:

*Mehnatning tagi rohat* - Терпение и труд все перетрут.

Здесь смысл близкий, но образ отличается.

3. Описательный перевод.

Например:

*Hunari bog xor bo' lmas* можно перевести как:

Человек, владеющий ремеслом, не пропадет.

В русском языке можно подобрать близкую по смыслу пословицу, но иногда требуется объяснение.

<sup>4</sup> Юсупов У. К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики / У. К. Юсупов. - Ташкент: Фан, 2007. - 126 с.

<sup>5</sup> Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. - 288 с.

4. Дословный перевод с комментарием.

Этот способ используется в научных работах, когда важно показать национальную специфику пословицы.

Таким образом, переводчик должен не только знать язык, но и понимать культуру народа. Пословицы требуют особого внимания, потому что буквальный перевод может исказить смысл.

Сравнительное изучение пословиц о труде имеет большое практическое значение.

Во-первых, оно помогает глубже понять национальную культуру и менталитет. Через пословицы можно увидеть, какие качества народ считает ценными.

Во-вторых, такое исследование важно для перевода. При переводе художественных, публицистических и учебных текстов необходимо правильно передавать пословицы, сохраняя их смысл и культурную выразительность.

В-третьих, анализ пословиц полезен для преподавания русского и узбекского языков. На уроках языка пословицы помогают развивать речь, расширять словарный запас и формировать межкультурную компетенцию учащихся.

В-четвертых, пословицы могут использоваться в воспитательной работе. Они учат трудолюбию, ответственности, терпению и уважению к результатам труда.

**Заключение**

Таким образом, сравнительный анализ пословиц о труде в узбекском и русском языках показывает, что труд является одной из важнейших ценностей в обеих культурах. В пословицах труд осмысливается как источник благополучия, уважения, нравственного совершенствования и жизненного успеха.

Общие черты пословиц проявляются в положительной оценке труда, осуждении лени, признании связи между усилием и результатом. В обоих языках народная мудрость учит человека быть трудолюбивым, терпеливым и ответственным.

Отличительные особенности связаны с национальными образами и культурными ассоциациями. Узбекские пословицы чаще подчеркивают терпение, ремесло, хлеб, наставничество и коллективные ценности. Русские пословицы акцентируют внимание на деле, мастерстве, усилии, результате и противопоставлении труда и лени.

Изучение пословиц о труде в узбекском и русском языках имеет важное значение для лингвокультурологии, переводоведения, лексикографии и методики преподавания языков. Такие исследования помогают не только выявить языковые особенности, но и глубже понять духовные ценности двух народов.

**Список использованной литературы**

1. Аникин В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор / В. П. Аникин. - М.: Учпедгиз, 1957. - 240 с.
2. Даль В. И. Пословицы русского народа: сборник / В. И. Даль. - М.: Художественная литература, 1989. - 431 с.
3. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии / Г. Л. Пермяков. - М.: Наука, 1988. - 236 с.
4. Маслова В. А. Лингвокультурология: учебное пособие / В. А. Маслова. - М.: Академия, 2001. - 208 с.
5. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. - 288 с.
6. Мирзаев Т. Ўзбек халқ мақоллари / Т. Мирзаев, А. Мусоқулов, Б. Саримсоқов. - Тошкент: Шарк, 2005. - 512 б.
7. Юсупов У. К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики / У. К. Юсупов. - Ташкент: Фан, 2007. - 126 с.
8. Mieder W. Proverbs: A Handbook / W. Mieder. - Westport: Greenwood Press, 2004. - 305 p.